

## Collazione

I,1 v.1	<p>K: Contre le tens qui devise  Mt: Contre le tans qui devise  N: Contre le tens qui devise  O: Contre le tans qui devise  S: Contre le tens qui <b>debrise</b>  T: Contre le tans ki devise  ?V: Contre le tenz qui devise  X: Contre le tens qui devise</p>
I,2 v.2	<p>K: yver et pluie d'esté,  Mt: yver et pluie d'esté,  N: yver et pluie d'esté,  O: yver pluie d'estey, -1  S: yver et <b>revient esté</b>,  T: yver et pluie d'esté,  V: yver et pluie d'esté,  X: yver et pluie d'esté,</p>
I,3 v.3	<p>K: et la mauvis se debrise,  Mt: et la mauviz se debrise,  N: et la mauviz <b>sedeluisse</b>,  O: et la mauviz <b>sedeluisse</b>,  S: et la mauviz se <b>rescrie</b>,  T: et la mauvis se debrise,  V: et la mauvis <b>sedeluisse</b>,  X: et lamauvis[1] se debrise,</p>
I,4 v.4	<p>K: qui de lonc tens n'a chanté,  Mt: qui de lonc tans n'a chanté,  N: qui de lonc tens n'a chanté,  O: qui de lonc tans n'a chanté,  S: qui de lonc tens n'a chanté,  T: ki de lonc tans n'a chanté,  V: qui de lonc tenz n'a chanté,  X: qui de lonc tenz n'a chanté,</p>
I,5 v.5	<p>K: ferai chançon car a gré  Mt: ferai chançon quar a gré  N: ferai chançon car a gré  O: ferai chançon car a gré  S: ferai chançon car a gré  T: ferai chançon car a gré  V: ferai chançon cara gré[2]  ?X: ferai chançon car a gré</p>

I,6 v.6	K: me vient que j'ai enpensé. Mt: me vient que j'ai empansé. N: me vient que j'ai enpensé. O: me vient que j'ai enpanseý. S: ? me vient que j'ai enpensé. T: me vient que j'ai enpensé. V: me vient que j'ai empansé. X: me vient que j'ai enpensé.
I,7 v.7	K: Amors, qui en moi s'est mise, Mt: Amors, qui en moi s'est mise, N: Amors, qui en moi s'est mise, O: Amor, qui en moi s'est mise, S: Amors, qui en moi s'est mise, T: Amours, ki en moi s'est mise, V: Amours, qui en moi s'est mise, X: Amors, qui en moi c'est mise,
I,8 v.8	K: bien m'a droit son dart geté. Mt: bien m'a droit son dart geté. N: bien m'a droit son dart geté. O: bien m'a droit son dart geté. S: bien m'a droit son dart gité. T: bien m'a droit son dart geté. V: bien m'a droit son dart jeté. X: bien m'a droit son dart geté.
II,1 v.9	K: Douce dame, de franchise Mt: Douce dame, de franchise N: Douce dame, de franchise O: Douce dame, de franchise S: Douce dame, de franchise T: Douce dame, de francise ?V: Douce dame, de franchise X: Douce dame, de franchise
II,2 v.10	K: n'ai je point en vous trouvé, Mt: n'ai je point en vos trové, N: n'ai je point en vous trouvé, O: n'ai je point en vos trové, S: n'ai je point en vos trové, T: n'ai je point en vos trové, V: n'ai je point en vous trové, X: n'ai je point en vos trové,
II,3 v.11	K: s'ele ne si est puis mise Mt: s'ele ne si est puis mise N: s'ele ne si est puis mise O: s'ele ne si est puis mise S: s'ele ne si est puis mise T: s'ele ne si est puis mise V: s'ele ne si est puis mise X: c'ele ne si est puis mise

II,4 v.12	K: que je ne vous esgardé. Mt: que je ne vos esgardé. N: que je ne vous esgardé. O: que je ne vos esgardé. S: que je ne vos esgardé. T: que je ne vos esgardé. V: que je ne vous esgardé. X: que je ne vos esgardé.
II,5 v.13	K: Trop avez vers moi fierté, Mt: Trop aves vers moi fierté, N: Trop avez vers moi fierté, O: Trop avez vers moi fierté, S: Trop avez vers moi fierté, T: Trop aves vers moi fierté, V: Trop avez vers moi fierté, X: Trop avez vers moi fierté,
II,6 v.14	K: més ce fet vostre biauté, Mt: més ce fait vostre biauté, N: més ce fet vostre biauté, O: mais ce fait vostre beauté, S: mais ce fait vostre biautéz, T: mais ce fait vostre biauté, V: més ce fet vostre biauté, X: mais ce fet vostre biauté,
II,7 v.15	K: ou il n?a point de devise, Mt: ou il n?a point de devise, N: ou il n?a point de devise, O: ou il n?a point de devise, S: ou il n?a point de devise, T: ou il n?a point de devise, V: ou il n?a point de devise, X: ou il n?a point de devise,
II,8 v.16	K: tant en i a grant plenté. Mt: tant en i a grant plenté. N: tant en i a grant plenté. O: tant en i a grant planté. S: tant en i a grant planté. T: tant en i a grant plenté. V: tant en i a grantplenteté. +1 X: tant en y a grant planté.
III,1 v.17	K: En moi n?a pas abstinence Mt: En moi n?a pasatenance N: En moi n?a pas astenance O: En moi n?a pasatenance S: En moi n?a point de destruiance +1 T: En moi n?a pas astenance V: En moi n?a pas astenance X: En moi n?a pas abstinence

<p>III,2 v.18</p>	<p>K: que je puisse ailleurs penser  Mt: que je puisse aillors penser  N: que je puisse aillors penser  O: que je puisse aillors panser  S: que je puisse aillor penser  T: que je puisse aillors penser  V: que je puisse aillours penser  X: que je puisse aillors penser</p>
<p>III,3 v.19</p>	<p>K: fors qu?a li, <b>en</b> conoissance  Mt: fors qu?a li, ou quenoissance  N: fors qu?a li, <b>en</b> conoissance  O: fors <b>que la</b>, ou conoissance  S: fors qu?a li, ou conoissance  T: fors c?a li, ou conoissance  V: fors qu?a li, <b>en</b> connoissance  X: fors qu?a li, <b>en</b> conoissance</p>
<p>III,4 v.20</p>	<p>K: ne merci n?i puis trouver.  Mt: ne merci n?i puiz trover.  N: ne merci n?i puis trouver.  O: ne mercine <b>ne</b> puis trover.  S: ne merci n?i puis trover.  T: ne mercine <b>ne</b> puis trover.  V: ne merci n?i puis trouver.  X: ne mercine <b>ne</b> puis trover.</p>
<p>III,5 v.21</p>	<p>K: Bien sui fez pour li amer,  Mt: Bien sui fez pour lui amer,  N: Bien <b>fui</b> fez por li amer,  O: Bien sui faiz por li amer,  S: Bien <b>fui</b> fez por li amer,  T: Bien <b>fui</b> fais pour li amer,  V: Bien <b>fui</b> fes pour li amer,  X: Bien <b>fui</b> fais por li amer,</p>
<p>III,6 v.22</p>	<p>K: car nem?<b>en</b> puis saouler,  Mt: car nem?<b>en</b> puis saouler,  N: car nem?<b>en</b> puis saoler,  O: car nem?<b>en</b> puis saoler,  S: car <b>je</b> ne puis saouler,  T: car nem?<b>en</b> puis saoler,  V: <b>quant je</b> nem?<b>en</b> puis saoler, +1  X: car nem?<b>en</b> puis saouler,</p>
<p>III,7 v.23</p>	<p>K: et qant plus avrai cheance,  Mt: et quant plus avrai cheance,  N: et quant plus avrai cheance,  O: et quant plus avrai cheance,  S: et quant plus avrai cheance,  T: et quant plus avra cheanche,  V: et quant plus avrai cheance,  X: et quant plus avrai cheance,</p>

<p>III,8 v.24</p>	<p>K: plus <b>la</b> me couvient douter.  Mt: plus <b>lam?i</b> couvient douter.  N: plus <b>la</b> me couvient douter.  O: plus me <b>covendra</b> douter.  S: plus <b>la</b> me covient <b>bouter</b>.  T: plus <b>la</b> me covient douter.  V: <b>et</b> plus <b>lam?esteut</b> douter.  X: plus <b>la</b> me covient douter.</p>
<p>IV,1 v.25</p>	<p>K: D?une riens sui en dotance  Mt: D?une rien sui en doutance  N: D?une rien sui en doutance  O: D?une rien sui en dotance  S: D?une riens sui en doutance  T: D?une riens sui en doutance  V: D?une rienz sui en doutance  X: D?une rien sui en doutance</p>
<p>IV,2 v.26</p>	<p>K: que je ne puis plus celer:  Mt: que je ne puis plus celer:  N: que je ne puis plus celer:  O: que <b>ne m?en</b> puis plus celer:  S: que je ne puis plus celer:  T: que je ne puis plus celer:  V: que je ne puis plus celer:  X: que je ne puis plus celer:</p>
<p>IV,3 v.27</p>	<p>K: qu?en li n?ait un pou d?enfance.  Mt: qu?en li n?ait un poi d?enfance.  N: qu?en li n?ait un pou d?enfance.  O: qu?en li n?ait un pou d?enfance.  S: qu?an li n?ait un po <b>desfense</b>.  T: k?en li n?ait un poi d?enfance.  V: qu?en li <b>voi</b> un poi d?enfance.  X: qu?en li n?ait un poi d?enfance.</p>
<p>IV,4 v.28</p>	<p>K: Ce me fet desconforter  Mt: Ce me fait desconforter  N: Ce me fet desconforter  O: Ce me fait desconforter  S: Ce me fait desconforter  T: Ce me fait desconforter  V: Ce me fet desconforter  X: Ce me fait desconforter.</p>
<p>IV,5 v.29</p>	<p>K: car, s?en moi a bon penser,  Mt: <b>que</b>, <b>se tot m'a</b> bon penser,  N: car, s?en moi a bon penser,  O: car, <b>sanz</b> moi a bon panser,  S: <b>que</b>, s?<b>a</b> moi a bon <b>pener</b>,  T: <b>que</b>, s?<b>a</b> moi a bon penser,  V: car, s?en moi a bon pensser,  X: car, s?en moi a bon penser,</p>

IV,6 v.30	K: ne l?ose ele demoustrer. Mt: ne l?ose ele demostrer. N: ne l?ose ele demostrer. O: ne l?ose ele demostrer. S: ne l?os ele demonstrer. T: ne l?ose ele demoustrer. V: ne l?ose ele demoustrer. X: ne l?ose ele demostrer.
IV,7 v.31	K: Se feïst qu?a sa senblance Mt: Si feïst qu?a sa semblance N: Se feïst qu?a sa senblance O: Se feïst qu?a sa semblance S: Si feïst que sa sanblance T: Si feïst c?a sa samblance V: Ce feïst qu?en sa semblance X: Se feïst qu?a semblance -1
IV,8 v.32	K: le peÿsse deviner! Mt: le poÿsse deviner! N: le poÿsse deviner! O: le poÿsse deviner! S: li feïst espermenter! T: li poÿse deviner! V: le poÿsse deviser! X: le peÿsse deviner!
V,1 v.33	K: Dés que je li fis priere Mt: Més que je li fis proiere N: Dés que je li fis priere O: Dés que je li fis proiere S: Dés queje[3] li fisprover T: Dés ke je li fis proiere V: Dés que je li fiz priere X: Dés que je li fis priere
V,2 v.34	K: et la pris a esgarder, Mt: et la pris a esgarder, N: et la pris a esgarder, O: et la pris a esgarder, S: et la pris aregarder, T: et la pris a esgarder, V: et la pris a esgarder, X: et la pris a esgarder,
V,3 v.35	K: me fist Amors la lumiere Mt: me fist Amors la lumiere N: me fist Amors la lumiere O: me fist Amors la lumiere S: me fist Amors la lumiere T: me fist Amours la lumiere V: me fist Amors la lumiere X: me fist Amors la lumiere

V,4 v.36	K: des euz par le cuer entrer. Mt: des ielz par le cuer <b>passer</b> . N: des euz par le cuer entrer. O: des ieuz par le cuer entrer. S: des iex par le cuer <b>passer</b> . T: des ielx par le cuer <b>passer</b> . V: <b>par les iex u cuer</b> entrer. X: des eus par le cuer entrer.
V,5 v.37	K: Cist conduis me fet grever, Mt: <b>Cil</b> conduiz me fait grever, N: Cist conduis me fet grever, O: Cist conduiz me fait grever, S: <b>Cil</b> conduiz me fait <b>tardier</b> , T: Cis conduis me fait grever, V: Cist conduiz me fet grever, X: Cist conduis me fait grever
V,6 v.38	K: dont je ne me soi garder, Mt: dont je ne me sai garder, N: dont je ne me soi garder, O: donc je ne me sai garder, S: dont je ne me sai garder, T: dont je ne me sai garder, V: dont je ne me soi garder, X: dont je ne me sai garder,
V,7 v.39	K: n?il ne puet torner arriere; Mt: n?il ne puet torner arriere; N: n?il ne puet torner arriere; O: n?il ne puet torner <b>arrre</b> ;        -1 S: <b>nus</b> ne puet torner arriere; T: n?il ne poet torner arriere; V: n?il ne puet torner arriere; X: n?il ne peut torner ariere;
V,8 v.40	K: li cuers melz voudroit crever. Mt: li cuer mielz voldroit crever. N: li cuers melz voudroit crever. O: li cuers miez voudroit crever. S: <b>mon</b> cuer miex voudroit crever. T: li cuers miex vaudroit crever. V: li cuers miex voudroit crever. X: li cuers melz voudroit crever.
VI,1 v.41	K: Mt: Dame, a vos m?estuet clamer, N: Dame, a vous m?estuet clamer, O: Dame, a vos m?estuet clamer, S: T: Dame, a vos <b>me voel</b> clamer, V: Dame, a vous m?esteut clamer, X: Dame, a vos m?estuet clamer,

VI,2 v.42	K: Mt: et que merciz vos requiere. N: et que merci vous requiere. O: et que merci vosrequier. S: T: et que merci vos requiere. V: et que merci vous requiere. X: et que merci vos requiere.
VI,3 v.43	K: Mt: Diex m?i doit merci trover! N: Dex m?i dont merci trouver! O: Dex m?i doit merci trover! S: T: Diex m?ilaist pitié trover! V: Diexm?en doit merci trouver! X: Dex m?i doit merci trover!

- letto 136 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-364>

**Links:**

- [1] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3440#\\_ftn1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3440#_ftn1)
- [2] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3439#\\_ftn1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3439#_ftn1)
- [3] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3438#\\_ftn1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3438#_ftn1)